

SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 4 MAI 1921.

Projet de Loi concernant l'emploi des langues en matière administrative.

Texte adopté par le Sénat au premier vote (1).

(Voir les n^{os} 85, 396, 487, 497, 501, 504 (session de 1919-1920) et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 3, 4, 5 et 6 août 1920; les n^{os} 209 (session de 1919-1920), 10, 40, 67, 80, 86, 87, 92, 94, 100, 101, 103, 106, ~~107~~ et 108 (session de 1920-1921) et les Ann. parl. du Sénat, séances des 23 mars, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 26, 27, 28 et 29 avril, 3 et 4 mai 1921.)

ARTICLE PREMIER.

Alinéa 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, Flandre occidentale, Flandre orientale et Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes indiquées à l'article 2, § 4, les administrations de l'État, des provinces et des communes, ainsi que des autorités publiques subordonnées, font usage de la langue flamande pour leurs services intérieurs et pour la correspondance entre elles et avec les départements centraux de l'État et des autorités publiques soumises à la présente loi.

EERSTE ARTIKEL.

Lid 1. — In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve de gemeenten vermeld in artikel 2, § 4, maken de besturen van den Staat, van de provinciën en van de gemeenten, alsmede van de ondergeschikte openbare overheden gebruik van de Vlaamsche taal voor hunne inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling met elkander en met de centrale departementen van den Staat en van de openbare overheden aan deze wet onderworpen.

(1) Le texte du projet, annexé au second rapport de la Commission de l'Intérieur (document n° 67), a servi de base à la discussion des articles. — Les amendements apportés à ce texte sont imprimés en caractères italiques.

Alinéa 2. — Supprimé (1).

Alinéa 3. — Dans les provinces de Liège, Luxembourg, Namur et Hainaut et dans l'arrondissement de Nivelles, il est fait usage, dans les mêmes conditions, de la langue française.

Alinéa 4. — Toutefois, les conseils provinciaux et les conseils communaux ont la faculté *d'adjoindre à la langue déterminée par la loi l'autre langue nationale* pour tout ou partie des services relevant de leur autorité. *L'autre langue ne pourra jamais être substituée à la langue déterminée par la loi.*

Alinéa 5. — Les administrations publiques sont tenues de se servir, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations ou autorités publiques subordonnées, de la langue employée par celles-ci.

ART. 2.

Alinéa 1^{er}. — Le conseil provincial du Brabant, en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise, et les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminent le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des autorités publiques soumises à la présente loi.

Alinéa 2. — Les avis et communications qu'ils ont à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

(1) L'alinéa 2 était ainsi conçu :

« Sont notamment considérées comme autorités publiques subordonnées : les bureaux de bienfaisance, administrations des hospices, fabriques d'église, régies, entreprises concédées, Banque Nationale, Société nationale des chemins de fer vicinaux, Société nationale de distribution d'eau potable. »

Lid 2. — Weggelaten (1).

Lid 3. — In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouw, alsmede in het arrondissement Nijvel wordt, op dezelfde wijzen, van de Fransche taal gebruik gemaakt.

Lid 4. — Aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden staat het echter vrij, *aan de bij de wet bepaalde taal de andere landstaal te voegen* voor al de diensten, die onder hun gezag staan, of voor een deel daarvan. *De bij de wet bepaalde taal mag nooit door de andere taal vervangen worden*

Lid 5. — De openbare besturen zijn verplicht gebruik te maken, in hunne betrekkingen en hunne briefwisseling met de ondergeschikte besturen of openbare overheden, van de taal welke deze gebruiken.

ART. 2.

Lid 1. — De provinciale raad van Brabant, wat betreft de Brusselsche agglomeratie, en de gemeenteraden der Brusselsche agglomeratie bepalen welke taalregeling zal worden toegepast in hunne inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling met elkander of met de centrale departementen der openbare overheden aan deze wet onderworpen.

Lid 2. — De berichten en mededeelingen, welke zij moeten richten tot het publiek, worden in beide landstalen gesteld.

(1) Lid 2 luidde als volgt :

« Worden als ondergeschikte openbare overheden beschouwd, namelijk, de bureelen van wel-dadigheid, de besturen der godshuizen, de kerkfabrieken, de bedrijven, de vergunde ondernemingen, de Nationale Bank, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening. »

Alinéa 3. — Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs de l'État et des autorités publiques, subordonnées à l'État, est réglé par arrêté royal motivé, en tenant compte des décisions des administrations locales.

Alinéa 4. — En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Auderghem, Bruxelles, Cureghem-Anderlecht, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Sint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre et Woluwe-Saint-Etienne.

Alinéa 5. — Cette énumération pourra être complétée par arrêté royal.

ART. 3.

Dans les communes dont la majorité des habitants parle *le plus fréquemment*, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, le conseil communal décide du choix de la langue pour ses services intérieurs et pour la correspondance.

Toutes les autorités publiques soumises à la présente loi se conforment à ce choix, quant à la langue de service et pour la correspondance administrative.

ART. 4.

Les avis et communications à faire au public par les administrations centrales de l'État et des autorités publiques qui lui sont subordonnées,

Lid 3. — In de Brusselsche agglomeratie wordt het gebruik der talen voor de bestuursdiensten van den Staat en van de openbare overheden, ondergeschikt aan den Staat, bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit geregeld met inachtneming van de beslissingen der plaatselijke besturen.

Lid 4. — Voor de toepassing dezer wet zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Audergem, Brussel, Curegem-Anderlecht, Etterbeek, Vorst, Elsene, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joosten-Noode, Schaarbeek, Ukkel, Watermaal-Boschvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe en Sint-Sterens-Woluwe.

Lid 5. — Deze opsomming kan bij Koninklijk besluit aangevuld worden.

ART. 3.

In de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, de meerderheid der inwoners *meestal* een andere taal spreekt dan die der taalgroep, waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, beslist de gemeenteraad welke taal voor zijne inwendige diensten en voor de briefwisseling zal gebruikt worden.

Al de openbare overheden, aan deze wet onderworpen, gedragen zich naar die keuze, wat betreft de diensttaal en voor de bestuursbriefwisseling.

ART. 4.

De berichten en mededeelingen, tot het publiek te richten door de centrale besturen van den Staat en van de daaraan ondergeschikte openbare

sont rédigés dans les deux langues nationales ; il en est de même des communications que les provinces et les autorités publiques qui leur sont subordonnées ont à faire au public par voie d'affiche.

Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue de la commune ou dans les deux langues.

Ils doivent être rédigés dans les deux langues dans les communes où la demande en aura été formulée par voie de requête signée par 20 p. c. des électeurs communaux, ou par 15,000 électeurs communaux dans les communes ayant plus de 70,000 électeurs communaux.

ART. 5.

Sous réserve des matières régies par des lois particulières, nul ne peut être nommé à une fonction de l'État le mettant en rapport avec le public, s'il ne connaît la langue adoptée par les communes du ressort dans lequel il est appelé à exercer ses fonctions.

Un arrêté royal détermine les fonctions dont les titulaires sont considérés comme devant, à raison de ces fonctions, être en rapport avec le public.

ART. 6.

Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État, dans l'adminis-

overheden, worden in beide landstalen gesteld ; dit geldt eveneens voor de mededeelingen welke de provinciën en de daaraan ondergeschikte openbare overheden tot het publiek moeten richten bij plakbrief.

De berichten en mededeelingen, tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte openbare overheden, alsmede door de gemeenten en door de daaraan ondergeschikte openbare overheden, worden in de taal der gemeente of in beide talen gesteld.

Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten, waar zulks wordt aangevraagd bij verzoekschrift ondertekend door 20 t. h. van de gemeentekiezers, of door 15,000 gemeentekiezers in de gemeenten met meer dan 70,000 gemeentekiezers.

ART. 5.

Onder voorbehoud van de zaken beheerscht door bijzondere wetten, kan niemand worden benoemd tot een ambt van den Staat, waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, indien hij niet de taal kent, welke is aangenomen door de gemeenten van het gebied, waarin hij zijn ambt moet vervullen.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald door welke ambten zij, die ze bekleeden, geacht worden in betrekking te moeten komen met het publiek.

ART. 6.

De kandidaten tot een ambt of tot eene betrekking in de centrale besturen van den Staat, in het provin-

tration provinciale du Brabant, ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix. Toutefois, une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue française est imposée aux récipiendaires ayant fait choix de la langue flamande et une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue flamande est imposée aux récipiendaires ayant fait choix de la langue française.

Le programme de cette épreuve est déterminé par arrêté royal.

Sous réserve de la disposition de l'article 10, nul ne pourra, à partir du 1^{er} janvier 1925, être nommé dans ces administrations aux fonctions de chef de division ou à toute autre fonction d'un grade équivalent ou supérieur, s'il ne justifie, par examen, de la connaissance approfondie des deux langues. *A la demande du récipiendaire, cet examen pourra être ajourné pendant un terme maximum de deux ans.*

Les points obtenus par les récipiendaires pour les épreuves sur la seconde langue ne compteront, dans aucun cas, pour leur classement.

Peuvent être dispensés de l'épreuve ou de l'examen ci-dessus prévu, les récipiendaires qui justifient de la connaissance des deux langues nationales de la manière que fixera un arrêté royal d'exécution, comme aussi les candidats à une fonction ou à un emploi qu'un arrêté royal motivé aura classés comme ne comportant pas la connaissance d'une seconde langue.

Les fonctionnaires de l'État, des provinces, des communes et des autorités publiques subordonnées, chargés d'études techniques spéciales, peuvent être autorisés par leurs administrations à se servir, pour la rédaction

ciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie moeten een toegangsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen. Evenwel wordt eene proef over de elementaire kennis van de Fransche taal opgelegd aan de candidaten, die de Vlaamsche taal hebben verkozen, en wordt eene proef over de elementaire kennis van de Vlaamsche taal opgelegd aan de candidaten, die de Fransche taal hebben verkozen.

Het programma van die proef wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Behoudens de bepaling van artikel 10, kan, vanaf 1 Januari 1925, niemand in die besturen tot het ambt van afdelingshoofd of tot elk ander ambt van een gelijken of hoogerem graad worden benoemd, indien hij niet door een examen bewijst dat hij beide talen grondig kent. *Op aanvraag van den candidaat, mag dit examen voor een termijn van ten hoogste twee jaar worden uitgesteld.*

De punten, door de candidaten verworven bij de proeven over de tweede taal, komen, in geen geval, in aanmerking voor hunne rangschikking.

De candidaten, die op de wijze, te bepalen bij een Koninklijk besluit ter uitvoering, bewijzen beide landstalen te kennen, evenals de candidaten voor een ambt of eene betrekking, welke een met redenen omkleed Koninklijk besluit rangschikt onder die, waarvoor de kennis eener tweede taal niet noodig is, kunnen van bovengemelde proef of examen ontslagen worden.

Aan de ambtenaren van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met bijzondere technische studiën, kan door hunne besturen machtiging verleend worden

tion de leurs rapports, de la langue de leur choix.

ART. 7.

Dans leur ressort respectif, les administrations de l'État, autres que les administrations centrales, et leurs fonctionnaires font usage, dans leurs relations avec les provinces et les communes, de la langue de celles-ci.

Dans leurs rapports avec les habitants, ils font usage de la langue employée par la commune de l'intéressé, à moins qu'ils ne préfèrent répondre à celui-ci dans la langue dont il s'est servi.

Si les communes du ressort des administrations ou des fonctionnaires indiqués à l'alinéa 1^{er} emploient des langues différentes, les habitants pourront exiger qu'il soit fait usage de la langue de leur choix.

ART. 8 (ancien art. 7bis).

Les actes à dresser par les administrations centrales de l'État et des autorités publiques seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

Les actes à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour les services intérieurs, mais tout intéressé pourra s'en faire délivrer, par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiées exactes. Les frais de traduction seront à charge de l'administration requise de délivrer l'acte.

om, tot het opstellen van hunne verslagen, gebruik te maken van de taal welke zij verkiezen.

ART. 7.

In hun onderscheidenlijk gebied maken de besturen van den Staat, andere dan de centrale besturen, en hunne ambtenaren gebruik, in hunne betrekkingen met de provinciën en de gemeenten, van de taal door deze aangenomen.

In hunne betrekkingen met de inwoners maken zij gebruik van de taal aangenomen door de gemeente van den belanghebbende, tenzij zij verkiezen hem te antwoorden in de taal, waarvan hij gebruik maakte.

Maken de gemeenten van het gebied der besturen of der ambtenaren, bedoeld bij *het eerste lid*, gebruik van verschillende talen, dan kunnen de inwoners eischen dat er gebruik gemaakt wordt van de taal welke zij verkiezen.

ART. 8 (vroeger art. 7bis).

De akten, door de centrale besturen van den Staat en van de openbare overheden op te maken, worden gesteld in de taal, door den belanghebbende aangewezen.

De akten, door de andere openbare overheden op te maken, worden gesteld in de taal, bij deze wet bepaald voor de inwendige diensten; echter kan elke belanghebbende zich daarvan een echt verklaard afschrift of kopie doen afleveren door vertaling in de andere landstaal. De vertalingskosten worden gedragen door het bestuur, dat verzocht wordt de akte af te leveren.

ART. 9 (ancien art. 10) (1).

La situation personnelle des fonctionnaires, agents et employés en service avant le 1^{er} janvier 1920 ne peut être atteinte par les dispositions de la présente loi ni quant à leur maintien en fonction ni quant à leur avancement.

ART. 10 (ancien art. 11).

La loi du 22 mai 1878 relative à l'emploi de la langue flamande en matière administrative est abrogée.

ART. 11 (ancien art. 9).

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1922.

Disposition transitoire.

ART. 12.

Jusqu'à ce que l'article 6 de la présente loi reçoive sa complète application, l'emploi des deux langues nationales dans les administrations centrales sera réglé par arrêté royal, *délibéré en Conseil des Ministres*, de manière à donner satisfaction dans leur ensemble aux exigences linguistiques de l'administration du pays et en assurant d'un égal respect les deux langues nationales.

ART. 9 (vroeger art. 10) (1).

De persoonlijke stand der ambtenaren, beambten en bedienden in dienst vóór 1 Januari 1920 kan door de bepalingen dezer wet niet gewijzigd worden, wat betreft het behoud van hun ambt of hunne bevordering.

ART. 10 (vroeger art. 11).

De wet van 22 Mei 1878 op het gebruik van de Vlaamsche taal in bestuurszaken wordt ingetrokken.

ART. 11 (vroeger art. 9).

Deze wet treedt in werking den 1^{en} Januari 1922.

Overgangsbepaling.

ART. 12.

Totdat de volle toepassing van artikel 6 dezer wet verzekerd zij, wordt het gebruik van beide landstalen in de centrale besturen bij *in Minister-raad vastgesteld* Koninklijk besluit geregeld derwijze dat over 't geheel voldaan worde aan de taalvereischen van 's lands bestuur en dat beide landstalen met gelijken eerbied worden behandeld.

(1) Le texte de la Commission, qui a servi de base à la discussion, ne comportait pas d'article 8.

(1) De tekst van de Commissie, welke tot grondslag van de behandeling diende, behelsde geen artikel 8.